

Fundación Juan March

conciertos
de **mediodía**

*Recital de
cantoypiano*

LUNES

8

MAYO

2000

*ANA MARÍA HÄSLER,
mezzosoprano
AURELIO VIRIBAY,
piano*

PROGRAMA

Alessandro Scarlatti (1660-1725)

Toglietemi la vita ancor

Antonio Vivaldi (1678-1741)

Un certo non so che

Alessandro Scarlatti

Le Violette

Georg Friedrich Haendel (1685-1759)

Piangerò la sorte mia (de la ópera *Giulio Cesare*)

Reynaldo Hahn (1875-1947)

D'une prison

Mai

Offrande

Trois jours de Vendange

L'heure exquise

Si mes vers avaient des ailes

Enrique Granados (1867-1916)

De las "Tonadillas al estilo antiguo"

La maja dolorosa

¡Oh muerte cruel!

¡Ay majo de mi vida!

De aquel majo amante

El majo tímido

El majo discreto

El traíala y e! punteado

Jesús García Leoz (1904-1953)

Tríptico de Canciones

Por el aire van

De Cádiz ci Gibraltar

A la flor a la pitijlor

Xavier Montsalvatge (1912)

Canciones negras

Cuba dentro de un piano

Punto de habanera

Chévere del navajazo

Canción de cuna para dormir a un negrito

Canto negro

Mezzosoprano: *Ana María Hcisler*

Piano: *Aurelio Viribay*

(Escuela de Música Reina Sofía)

NOTAS AL PROGRAMA

A. SCARLATTI, padre de "nuestro" Domenico Scarlatti, es el reformador de la ópera napolitana a finales del XVII y comienzos del XVIII. Algunas de sus innumerables arias fueron publicadas en el siglo XIX en adaptaciones para canto y piano, y forman parte del repertorio de las escuelas de canto. Este es el caso de las que hoy se interpretan.

A. VIVALDI, además de sus célebres e innumerables conciertos y páginas instrumentales, es también autor de mucha y deslumbrante música vocal, tanto religiosa como profana: Más de 45 óperas y otras tantas cantatas a sólo, de las que debe proceder este aria.

HAENDEL compuso varios cientos de arias para sus óperas, oratorios y cantatas. La que hoy se canta pertenece a la ópera *Giulio Cesare* (1724), estrenada en el King's Theatre Haymarket de Londres, y aparece en la escena cuarta del tercer acto.

R. HAHN, nacido en Caracas y alumno de Massenet, reinó con sus canciones en el París de los años 20. En 1895 publicó un volumen de 20 *mélodies* que se hicieron pronto muy célebres en los salones donde reinaban sus amigos Marcel Proust o Sarah Bernhardt.

E. GRANADOS permanece en la historia de la canción española, sobre todo, por su colección de *Tonadillas al estilo antiguo*, sobre textos de Periquet un tanto ripiosos pero que no carecen de gracia. Escritas entre 1912-1913, se inventa en ellas un casticismo de origen goyesco tan inverosímil como encantador. "La maja dolorosa" es el título de una trilogía con carácter muy apasionado.

El *Tríptico* lorquiano del navarro GARCÍA LEOZ es una pequeña joya que desde 1937 está en el repertorio de todos los cantantes españoles. Los textos proceden de la *Tragicomedia de don Cristóbal y la señora Rosita*, aunque el segundo también aparece en *Mariana Pineda* y en *Otros poemas sueltos*.

X. MONTSALVATGE logró su primer gran éxito en 1946 con sus *Cinco canciones negras*, en las que aborda con maestría una suerte de antillanismo mezclado con la nostalgia del pasado español en aquellas tierras. El ciclo se inicia con "Cuba dentro de un piano", sobre poema de Alberti, una de las canciones más finas del repertorio español.

Ana María Häsler

Nació en La Habana, estudió canto y piano en el Conservatorio Superior de Música del Bruc de Barcelona y posteriormente en la Escuela de Opera con Jerzy Artysz. Recibió una beca otorgada por el Ministerio de Educación y Ciencias Austríaco para estudiar en la Musikhochschule de Viena con Susan Dennis, Istvan Cseryan y Wolfgang Gabriel. Ha recibido lecciones y consejos de Montserrat Caballé, Plácido Domingo y Vicente Sardinero. Ha participado en Clases Magistrales de Interpretación impartidas por Teresa Berganza en los Cursos de Verano de Santander.

Ha actuado en recitales por Grecia, Austria y Marruecos, en un Homenaje a Federico García Lorca dentro del Programa Oficial del Centenario. En 1998 ha debutado en el Teatro Reina Victoria de Madrid en la producción de Tricicle de "El Barbero de Sevilla", de G. Rossini. En la actualidad completa su formación en la Escuela Superior de Música Reina Sofía en la Cátedra de Canto Alfredo Kraus de la Fundación Ramón Areces bajo la dirección de Teresa Berganza.

Aurelio Viribay

Nació en Vitoria. Se especializó en Música de Cámara y acompañamiento vocal, completando su formación en Francia y Viena. Ha recibido diversos premios como el "Generalitat de Catalunya" del Concurso Pianístico "Joan Massiá" de Barcelona, Juventudes Musicales de Albacete y "Premio Coleman" de Música de Cámara en Santiago de Compostela. Pianista oficial de los Concursos Internacionales de Canto de Bilbao, "Francisco Viñas" de Barcelona, "Julián Gayarre" de Pamplona y "Das Schubert Lied" de Viena, ha acompañado a importantes cantantes como Thomas Quasthoff, Walter Berry, Lorraine Nubar, Isabel Penagos, Marimí del Pozo y María Orán.

Ha actuado en importantes festivales españoles y en la mayoría de los países europeos y ha realizado grabaciones para RNE (Radio Clásica) y RTVE. Ha sido profesor de Repertorio Vocal en el Conservatorio y en la Hochschule für Musik de Viena, y en la actualidad en la Escuela Superior de Canto de Madrid y en la Escuela Superior de Música Reina Sofía de Madrid, en la Cátedra de Canto dirigida por Teresa Berganza.



Fundación Juan March

Castellò. 77. 28006 Madrid

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 8 DE MAYO DE 2000

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

A. SCARLATTI

Toglietemi la vita ancor

*Toglietemi la vita ancor,
crudeli cieli,
se me volete
rapite el cor.*

A. VIVALDI

Un certo non so che

*Un certo non so che
mi giunge e passa il cor
e pur dolor non é:
Se questo fosse amor?
Nel suo vorace ardor
già posi incanta el pie.*

A. SCARLATTI

Le Violette (Anónimo)

*Rugiadose, odorose, / violette graziose,
Vos vi state vergognose, / mezzo ascose, fra le foglie,
e sgridate le mie voglie, / che son troppo ambiziose.*

G.F. HAENDEL

Piangerò la sorte mia (de Giulio Cesare)

*Piangerò la sorte mia,
si crudele e tanto ria,
finché vita in petto avrò.
Ma poi mostor, d'ogni intorno,
il tiranno e notte e giorno,
fatta spettro, agiterò.*

R. HAHN

D'une prison (P. Verlaine)

*Le ciel est par dessus le toit, si bleu, si calme...
Un arbre, par dessus le toit berce sa palme...
La cloche dans le ciel qu'on voit, doucement tinte,
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit, chante sa plainte...
Mon Dieu! La vie est là simple et tranquille!
Cette paisible rumeur là vient de la ville...
Qi'as-tu fait, o toi que voilà pleurant sans cesse,
Dis! qu'as-tu fait, toi que voilà, de ta jeunesse?*

Desde una cárcel

El cielo, encima del techo, es tan azul, tan quieto...
un árbol, encima del techo mece su ramaje...
vemos la bóveda celestial, con su suave color,
un pájaro en el árbol, canta sus penas...
¡Dios mío, qué tranquila y simple es la vida!
Este apacible murmullo viene de la ciudad...
¡qué has hecho que no dejas de llorar,
dime, qué has hecho de tu juventud?

Mai (F. Coppée)

*Depuis un mois, chère exilée,
Loin de mes yeux tu t'en allas,
Et j'ai vu fleurir les lilas
Avec ma peine inconsolée.
Seul, jefuis ce ciel clair et beau
Dont l'ardent effluve me trouble
De la splendeur du renouveau.
En vain le soleil a souri,
Au printemps je ferme ma porte,
Et veux seulement qu'on m'apporte
Un rameau de lilas fleuris!
Car l'amour dont mon âme est pleine
Y trouve parmi ses douleurs
Ton regard, dans ces chères fleurs
Et dans leur parfum, ton haleine!*

Mayo

Ha ya un mes, querida exiliada,
te fuiste lejos de mi mirada,
y he visto florecer las lilas
junto a mi pena, que no encuentra consuelo.
Sola, huyo de ese cielo claro y hermoso
de cuyo ardiente efluvio me desconcierta
el resplandor de la renovación.
En vano ha sonreído el sol,
en la primavera cierro mi puerta,
y sólo quiero que me traigan
un ramo de florecidas lilas.
El amor que colma mi alma
encuentra en su dolor
tu mirada, en esas queridas flores,
y en su perfume, tu aliento.

L'heure exquise (P. Verlaine)

*La lime blanche luit dans les bois
De chaque branche part une voix
Sous la ramée,
O bien-aimée!
L'étang reflète, profond miroir,
La silhouette du saule noir
Où le vent pleure.
Rêvons, c'est l'heure!
Un vaste et tendre apaisement
Semble descendre du firmament
Que l'astre irise;
c'est l'heure exquise!*

La hora exquisita

La luna blanca brilla en los bosques,
de cada rama surge una voz.
¡Bajo la enramada,
oh, mi bien amada!
El estanque refleja, profundo espejo,
la silueta del sauce negro
donde llora el viento.
¡Soñemos, es la hora!
Un vasto y tierno sosiego
parece bajar desde el firmamento.
¡Que el astro se irise,
es la hora exquisita!

Offrande (P. Verlaine)

*Voici des fruits, des fleuis, des feuilles et des branches,
et puis voici mon coeur, qui ne bat que pour vous;
Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches
Et qu'a vos yeux si beaux l'humble présent soit doux.
J'arrive tout couvert encore de rosée
Que le vent du matin vient glacer à mon front.
Souffrez que ma fatigue, à vos pieds reposée,
Rêve des chers instants qui la délasseront.
Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête
Toute sonore encore de vos derniers baisers;
Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,
Et que je dorme un peu puisque vous reposez.*

Ofrenda (P. Verlaine)

He aquí los faltos, las hojas y las ramas,
y he aquí mi corazón que sólo late por vos.
No lo destrocéis con vuestras manos blancas,
que a vuestros bellos ojos sea dulce el humilde presente.
Llego todavía cubierto del rocío
que el viento de la mañana congeló en mi frente.
Sufrid el cansacio que reposa a vuestros pies,
sueño de los amados instantes que le darán descanso.
Dejad apoyar mi cabeza en vuestro joven pecho,
todavía guarda el sonido de vuestros últimos besos.
Dejad que se calme tan deliciosa tormenta
y que pueda dormir mientras reposáis.

Trois jours de vendange (A. Daudet)

*Je l'ai rencontrée un jour de vendange,
la jupe troussée et le pied mignon,
Point de guimpe jaune et point de chignon,
L'air d'une bacobante et les yeux d'un ange.
Suspendue au bras d'un doux compagnon,
Je l'ai rencontrée aux champs d'Avignon
Un jour de vendange.*

*Je l'ai rencontrée un jour de vendange,
La pleine était morne et le ciel bridant.
Elle marchait seule et d'un pas tremblant,
Son regard brillant d'une flamme étrange...
Je frissonne encore en me rappelant
Comme je te vis, cher fantôme blanc,
Un jour de vendange.*

*Je l'ai rencontrée un jour de vendange,
Et j'en rêve encor presque tous les jours:
Le cercueil était couvert en velours,
Le drap noir portait une double frange.
Les soeurs d'Avignon pleuraient tout autour.
La vigne avait trop de raisin...
L'amour avait fait la vendange.*

Tres días de vendimia

Me la encontré un día de vendimia,
la falda doblada sobre su lindo pie,
sin toca amarilla y sin moño,
parecía una bacante con los ojos de un ángel.
Del brazo de un amable compañero,
la encontré en los campos de Aviñón,
un día de vendimia.

Me la encontré un día de vendimia,
la llanura estaba triste y el cielo ardiente.
Caminaba sola, con paso vacilante,
la mirada inundada de una llama extraña...
Aún tiemblo cuando me acuerdo
de cómo te vi, mi fantasma blanco,
un día de vendimia.

Me la encontré un día de vendimia,
y sueño con ella casi cada día:
el féretro estaba forrado de terciopelo,
la sábana negra tenía doble fleco.
Las hermanas de Aviñón llorarán a su alrededor.
La viña tenía demasiados racimos...
el amor había hecho su vendimia.

Si mes vers avaient des ailes (Victor Hugo)

*Mes vers fuiraient, doux et frêles,
vers votre jardin si beau,
si mes vers avaient des ailes,
comme l'oiseau!*

*Ils voleraient, étincelles,
vers votre foyer qui rit,
si mes vers avaient des ailes,
comme l'esprit!*

*Près de vous, purs et fidèles,
ils accouraient, nuit et jours,
si mes vers avaient des ailes,
comme l'amour!*

Si mis versos tuvieran alas

Mis versos huirían, suaves y endebles,
hacia vuestro hermoso jardín,
¡si mis versos tuvieran alas,
como el pájaro!

Volarían, como centellas,
hacia vuestro sonriente hogar,
¡si mis versos tuvieran alas,
como el espíritu!

Cerca de tí, puros y fieles,
acudirán, noche y día,
¡si mis versos tuvieran alas,
como el amor!

E. GRANADOS

Tonadillas (F. Periquet)

La maja doloroso

Tonadilla n^o 1

¡Oh muerte cruel!,
¿por qué tú a traición
mi majo arrebataste a mi pasión?
No quiero vivir sin él,
porque es morir
así vivir.

No es posible ya
sentir más dolor;
en lágrimas desecha mi alma está.
¡Oh Dios!, torna mi amor,
porque es morir
así vivir.

Tonadilla n^o 3

De aquel majo amante, que fue mi gloria,
guardo anhelante dichosa memoria.
El me adoraba, vehemente y fiel,
yo, mi vida entera di a él.
Y otras mil diera, si él quisiera,
que en hondos amores,
martirios son flores.
Y al recordar mi majo amado,
van resurgiendo ensueños
de un tiempo pasado.

En el Mentidero y en la Florida,
majo más majo paseó en la vida.
Bajo el chambergo sus ojos vi
con toda el alma, puestos en mí.
Que a quien miraban, enamoraban.
Pues no hallé en el mundo
mirar más profundo.
Y al recordar mi majo amado,
van resurgiendo ensueños
de un tiempo pasado.

Tonadilla n^o 2

¡Ay majo de mi vida, no, tú no has muerto!
¿Acaso yo existiese si fuera eso cierto?
¡Quiero loca besar tu boca!
¡Quiero segura gozar más de tu ventura!
Más ¡ay! deliro, sueño, mi majo no existe.
En torno mío, el mundo lloroso está y triste.
¡A mi duelo no hallo consuelo!
Mas muerto y frío,
siempre el majo será mío.

El majo tímido

Llega a mi reja y me mira
por la noche un majo
que en cuanto me ve y suspira
se va calle abajo.
¡Ay que tío más tardío!
Si así se pasa la vida
estoy divertida.

El majo discreto

Dicen que mi majo es feo. / Es posible que sí que lo sea
que amor es deseo / que ciega y marea,
ha tiempo que sé / que quién ama no ve.

Más si no es mi majo un hombre / que por lindo descuelle y asombre,
en cambio es discreto / y guarda un secreto
que yo posé en él / sabiendo que es fiel.

¿Cuál es el secreto / que el majo guardó?
Sería indiscreto / contarle yo.

No poco trabajo / costará saber
secretos de un majo / con una mujer. / Es un majo, majo es.

El tra la la y el punteado

Es en balde, majo mío
que sigas hablando,
por que hay cosas que contesto
yo siempre cantando.

Tra la la
Por más que preguntes tanto,
Tra la la
en mi no causas quebranto
ni yo he de salir de mi canto.

J. GARCÍA LEOZ

Tríptico de canciones (F. García Lorca):

Por el aire van

Por el aire van / los suspiros de mi amante.
Por el aire van, / van por el aire.

De Cádiz a Gibraltar

De Cádiz a Gibraltar / qué buen caminito,
el mar conoce mi paso / por los suspiros.
Ay, muchacha, muchacha,
cuánto barco en el puerto de Málaga.

De Cádiz a Sevilla / cuánto limoncito,
el limonar me conoce / por los suspiros.

Ay, muchacha, muchacha,
cuánto barco en el puerto de Málaga.

A la flor, a la pitiflor

Tengo ios ojos puestos / en un muchacho
delgado de cintura, / moreno y alto.

A la flor, a la pitiflor, / a la verde oliva,
a los rayos verdes del sol, / se peina mi niña.

En los olivaritos, / niña, te espero
con un jarro de vino / y un pan casero.

A la flor, a la pitiflor, / a la verde oliva,
a los rayos verdes del sol, / se peina mi niña. / ¡Aire mi niña!

X. MONTSALVATGE

Canciones negras:

Cuba dentro de un piano (R. Alberti)

Cuando mi madre llevaba un sorbete de fresa por sombrero
y el humo de los barcos aún era humo de habanero.

Mulata vueltabajera...

Cádiz se adormecía entre fandangos y habaneras
y un lorito al piano quería hacer de tenor.

...dime dónde está la flor

que el hombre tanto venera.

Mi tío Antonio volvía con su aire de insurrecto.

La Cabaña y el Príncipe sonaban por los patios de El Puerto.

(Ya no brilla la Perla azul del mar de las Antillas.

Ya se apagó. Ya se nos ha muerto).

Me encontré con la bella Trinidad...

Cu,ba se había perdido y ahora era verdad.

Era verdad,

no era mentira.

Un cañonero huido llegó cantándolo en guajira.

La Habana ya se perdió.

Tuvo la culpa el dinero...

Calló.

Cayó el cañonero.

Pero después, pero, ¡ah!, después
fue cuando al Sí

lo hicieron Yes.

Punto de habanera (N. Luján)

La niña criolla pasa
con su miriñaque blanco
¡qué blanco!

Hola, crespón de tu espuma;
marineros contempladla.

¡Va mojadita de lunas
que le hacen su piel mulata!

Niña, no te quejes,
tan sólo por esta tarde
quisiera mandar al agua
que no se escape de pronto
de la cárcel de tu falda,
tu cuerpo cierra esta tarde
rumor de abrirse de dalia.

Niña, no te quejes,
tu cuerpo de fruta está
dormido en brocado.
Tu cintura vibra fina
con la nobleza de un látigo,
toda tu piel huele alegre
a limonar y naranjo.

Los marineros te miran
y se quedan mirando.
La niña criolla pasa
con su miriñaque blanco,
¡qué blanco!

Chévere del navajazo (N. Guillén)

Chévere del navajazo se vuelve el mismo navaja:
pica tajadas de luna, mas la luna se le acaba;
pica tajadas de sombra, mas la sombra se le acaba;
pica tajadas de canto, mas el canto se le acaba,
¡y entonces, pica que pica, carne de su negra mala!

Canción de cuna para dormir a un negrito (I. Pereda Valdés)

Ninghe, ninghe, ninghe,
tan chiquitito,
el negrito que
no quiere dormir.

Cabeza de coco,
grano de café,
con lindas motitas,
con ojos grandotes
como dos ventanas
que miran al mar.

Cierra los ojitos
negrito asustado
el mandinga blanco
te puede comer.

¡Ya no eres esclavo!
y si duermes mucho
el señor de casa
promete comprar
traje con botones
para ser un "groom".

Ninghe, ninghe, ninghe,
duérmete, negrito,
cabeza de coco,
grano de café.

Canto negro (N. Guillén)

¡Yambambó, yambambé!
Repica el congo solongo,
repica el negro bien negro:
¡Aoe! congo solongo del Songo
baila yambo sobre un pié.
Tambambó, yambambé.

Mamatomba serembé cuserembá.
El negro canta y se ajuma,
mamatomba serembé cuserembá.
El negro se ajuma y canta.
Mamatomba serembé cuserembá,
el negro canta y se va.

Acuememe serembó aé,
yambambó aé, yambambé aó,
tamba, tamba, tamba del negro que
tumba;
¡Yambá! ¡Yambo!
¡Yambambé! ¡Yambambá! ¡Yambambé!
baila yambo sobre un pié.

* Las traducciones del francés son del poeta R. Hasler



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas.